

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies

Manuscript Finding Aid

MS 2124

Language Elicitation Transcripts

Contents

Collection Summary	3
Cultural Sensitivity Statement	3
Use of the material	3
Language	3
Deceased persons	3
Aboriginal and Torres Strait Islander Content	4
People & Organisations	4
Community & Language	6
Country	7
Collection Overview	8
Scope and contents note	8
Provenance	8
Material separated from the collection	8
Related material	8
Access to the Collection	10
Access conditions for this collection	10
Access and use conditions - further information	10
Copying and quotation	10
Obtaining access, copying and quotation permissions	10
Preferred citation	10

Biographical history note	11
Archivist's note	11
Series 1, 1963-1990	11

Collection Summary

Collection no: MS 2124

Title: Language elicitation transcripts

Creator: Hercus, L. A. (Luise Anna)

Date range: 1963 – 1990

Extent: 0.18 linear metres (1 x Type 1 archival box)

Repository: Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander

Studies

Reference code: MAR08/053

Cultural Sensitivity Statement

Use of the material

When using this finding aid, and the collection described within it, clients are encouraged to be mindful and sensitive to Aboriginal and Torres Strait Islander peoples; particularly with regard to the use of this material. This includes:

Language

This finding aid and collection may contain words and descriptions which may be culturally inappropriate and insensitive. The language used in this collection may not normally be used in certain public or community contexts. Clients may encounter terms and descriptions, which reflect the author's attitude or that of the period in which the manuscript was written, that may be considered inappropriate today.

Deceased persons

Clients using this finding aid should be aware that in some Aboriginal and Torres Strait Islander communities, hearing recordings, seeing images or the names of deceased persons may cause sadness or distress and in some cases, offend against strongly held cultural beliefs.

Aboriginal and Torres Strait Islander Content

People & Organisations

Knowledge holders:

Includes Aboriginal and Torres Strait Islander people, family or organisations that are associated with this collection (individuals or groups who have contributed to, performed in, or are mentioned within this collection). Please note that there may be additional Aboriginal and Torres Strait Islander people or groups that are not included in this Finding Aid, as they have not yet been identified. If you can provide further information to AIATSIS regarding this please contact us at collectionenquiry@aiatsis.gov.au or telephone +61 2 6246 1182

Archie Allen
LP Austin
Sam Bajungari
Paddy Black
Gilbert Bramfield/Branfield
Barney Coffin
Frank Crombie
Linda Crombie
Andrew Davis
Mary Dixon
Maudie Duck
George Dutton
Topsie Ellis
Glen Hull
Murtee Johnnie
George Kempe
Walter Kennedy
Ethel Lawson
Jack Long
Bingee Lowe

Brian Marks
George McDermott
Angus McKenzie
Eileen McKenzie
Arthur McLean
Mick McLean
Mona Merrick
Jessie Moore
Ben Murray
Minnie Nimara
Grannie Alice Oldfield
Dora Parker
Johnny Reece
Jimmy Russell
Leslie Russell
Anthony Sam
Tom Scorpion
Monica Smith
Tim Strangways
Sydney Stuart
Charles Traveller
Arthur Warren
Yumpy Jack
Alma Maranjana Yurinma

Community & Language

Adnyamathanha language L10

Antikirinya C5

Arabana language L13

Arrernte language C8

Dieri language L17

Kokatha language C3

Kuyani language L9

Lower Arrernte language C29

Malyangapa language L8

Mirniny language A9

Mutti Mutti/Muthi Muthi language D8

Noongar language W41

Nukunu language L4

Paakantyi/ Paakantji/Barkindji language D12

Pantyikali language D17

Pertame language C46

Pirlatapa language L11

Pitjantjatjara language C6

Pulaali language D11

Waanji language G23

Wambaya language C19

Wangaaypuwan language D18

Wangkangurru language L27

Wangkumara language L25

Wergaia language S17

Wirangu language C1

Yadliawara language L7

Yarluyandi language L31

Yawarrawarrka language L23

Country

Andamooka (West SA SH53-12)

Antwerp (NW Vic SJ54-03)

Aputula / Finke (South Central NT SG53-06)

Beltana (NE SA Flinders Ranges SH54-09)

Birdsville (Qld Far West SG54-05)

Bookayana / Point Pearce (SE SA SI53-12)

Broken Hill (NW NSW SH54-15)

Brunette Downs (North NT Barkly Tablelands SE53-11)

Canberra (ACT SI55-16)

Cooper Creek (Qld Far West SG54, NE SA SH54)

Copley (NE SA Flinders Ranges SH54-09)

Dakupirna, SA

Dalhousie (SA Central Australia SG53-11)

Dareton (SW NSW SI54-11)

Douglas Well, SA

Elliott / Gurungu (North NT SE53-06)

Goyder Well near Marree, SA

Gundaroo, NSW

Hawker (NE SA Flinders Ranges SH54-13)

Irrpi-putanhana, SA

Karatunka Well, SA

Kopperamanna / Killalpaninna (NE SA SH54-01)

Lindsay Creek, SA

Marree (NE SA SH54-05)

Mary's Yard, SA

Mound Springs, SA

Mount Dare (SA Central Australia SG53-11)

Murdi Paaki / Bourke (N NSW SH55-10)

Nilpena (NE SA Flinders Ranges SH54-13)

Oodnadatta (SA Central Australia SG53-15)

Pandie-Pandie (NE SA SG54-09)

Pandi-puranha Sandhill, SA

Paradise Creek, SA

Peake (North West Central SA SH53-03)

Port Augusta (West SA SI53-04)

Port Germein (West SA SI53-08)

Silverton (NW NSW SH54-15)

Umeewarra (West SA SI53-04)

Thangkulanha, SA

Thirritalkuni Waterhole, Diamantina region

Wabmakardayapu, Port Augusta area, SA

Wilcannia (NW NSW SH54-16)

Yellow Waterhole, SA

Collection Overview

Scope and contents note

The collection comprises whole and partial transcriptions of selected interviews from the AIATSIS Luise Hercus Audio Collection. The subject matter covered in the interviews includes language elicitations, stories, songs, mythology, oral histories, genealogical information and place names. See Related Material Note below, for details of the recordings that contain the selected interviews described in this Finding Aid.

Provenance

The collection was deposited at AIATSIS by Luise Hercus in 2007.

Material separated from the collection

No material has been separated from this collection.

Related material

Transcripts in this collection are from selected interviews in the following AIATSIS Audio recordings:

HERCUS_L01	Language elicitation in Ngarnga and Waanyi; Ngarnga songs
HERCUS_L03	Songs and language elicitation from South Central Australia and Victoria
HERCUS_L10	Stories, songs, language elicitation and oral history
HERCUS_L11	Stories, histories and songs
HERCUS_L12	Stories, songs and language
HERCUS_L14	Conversation and songs from the Port Augusta and Marree areas of South Australia
HERCUS_L15	Language, stories and songs from various places
HERCUS_L16	Songs, mythology, language elicitation and oral history
HERCUS_L20	Stories and language elicitation
HERCUS_L21	Discussions and language material from Western NSW and areas between Port Augusta and Maree[sic]
HERCUS_L23	Stories from Western NSW and between Port Augusta and Maree[sic], S.A.
HERCUS_L26	Language material from Port Augusta, Wilcannia, Farina, Point Pearce, Marree and Finke
HERCUS_L27	Language elicitation, cultural discussions, songs, genealogical information and place names in Wangkangurru, Arabana, Arrernte, Yarluyandi, Guyani and Paakantyi
HERCUS_L28	Kuyani, Paakantyi, Arabana, Wangkangurru and Diyari language recordings
HERCUS_L29	Language elicitation from Elliott area, NT
HERCUS_L30	Language elicitation from north-east SA, Birdseville[sic] and western NSW
HERCUS_L31	Language elicitation, cultural narratives and songs from SA, NSW and southwest Qld
HERCUS_L32	Songs, stories and language elicitation in Arabana, Baagundji, Wangkumara, Wanji, Wambaya and other languages from SA and NT
HERCUS_L33	Waanyi, Wirangu and Paakantyi language elicitation

For a complete list of works by Dr Luise Hercus held by the Library, and for other related material consult <u>Mura</u>®, the AIATSIS catalogue.

For access to Audio / Visual material please go to the 'Contact us' page on the AIATSIS website at <u>aiatsis.gov.au</u> or phone (02) 6246 1111

Important: Before clicking on the links to the catalogue entries please read our sensitivity message found on the 'Search the Collection' page on the AIATSIS website at <u>aiatsis.gov.au</u>

Access to the Collection

Access conditions for this collection

Open access - reading. Closed copying & quotation. Principal's permission. Not for Inter-Library Loan

Access and use conditions - further information

Clients are advised that the collection materials listed in this finding aid may be subject to particular access and use conditions required by Indigenous communities and/or depositors. Materials are provided for private study and use, in accordance with the <u>Copyright Act 1968</u>, <u>Section 51</u> if they have been digitised. AIATSIS Manuscripts are not available for Inter-library loan, however they may be available via document supply, subject to access conditions.

Permission may need to be sought prior to access being granted. In cases where permissions are required please contact Collections staff for further information: Email Collections staff at collectionenguiry@aiatsis.gov.gu or telephone +61 2 6246 1182.

Copying and quotation

Copying of, and quoting from, unpublished material may be subject to the conditions determined by Indigenous communities and/or depositors of the manuscripts. In accordance with the Copyright Act 1968, Section 51, materials are only provided for private study and use.

Obtaining access, copying and quotation permissions

In cases where these permissions are required they must be obtained in writing and must be signed. Please contact collectionenquiry@aiatsis.gov.gu or telephone +61 2 6246 1182.

Although Manuscripts are not available on Inter-library loan, they may be available via document supply, subject to access conditions, if they are already digitised.

Preferred citation

Items from this collection should be cited as: Title or description of manuscript item, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS Number, Series Number, Subseries Number, Item or Folder Number.

Mick McLean speaking at Port Augusta, 6 Jan 1972, Transcripts of Audio recording HERCUS_L26, 1974, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 2124, Series 1, Item 12.

Biographical history note

Dr Luise Anna Hercus (1926-2018) was a German born Australian linguist who worked extensively with Aboriginal communities, predominantly in Central Australia, for over 50 years. She made over 1000 hours of recordings covering over 56 languages and dialects from Victoria, South Australia, the Northern Territory, Queensland, Western Australia and New South Wales.

Throughout her extensive career, beginning as one of the first AIATSIS grantees in the 1960's, and later as a member of AIATSIS Linguistics Advisory Committee, Dr Hercus shaped research into Australian languages. Some of the languages Dr Hercus researched are no longer spoken, and her recordings are considered indispensable to the Communities these languages belong to.

Since being deposited with AIATSIS, copies of Dr Hercus' audio recordings have been provided for many purposes, including academic study and land claims and her audio collection was accepted for inclusion in the Sounds of Australia in 2012.

References

'Vale Dr Luise Hercus' 2018, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, viewed 1 May 2023,

https://web.archive.org/web/20180626003052/http://aiatsis.gov.au/news-and-events/news/vale-dr-luise-hercus

Archivist's note

The title and description of the items are transcribed from the information on the material provided. The [] (square brackets) enclose notes added by the archivist.

Item descriptions in this Finding Aid are formatted as follows:

Knowledge Holder, Location of interview/recording, Language, additional explanatory information (if applicable), Date/Date Range

Series 1, 1963-1990

Item

MS 2124/1/1 Transcripts of

Transcripts of Audio recording HERCUS_L01, 1987-1989

MS 2124: Language	Flicitation	Transcripts
-------------------	--------------------	--------------------

Interviews with Frank and Linda Crombie speaking at Birdsville Qld, Wangkangurru possibly Yawarrawarrka and Yarluyandi, May 1987-Feb 1989.

Interview with Mona Merrick speaking at Port Augusta SA, Arabana, Feb 1989.

Interview with Bingee Lowe speaking at The Stevenson, Mount Sarah SA, Lower Southern Aranda/Arrernte, references to Ngarnga and Waanyi, 18 Aug 1989.

MS 2124/1/2 Transcripts of Audio recording HERCUS_L03, 1967

Interviews with Mick McLean and Dora Parker [niece of Mick] speaking at Port Augusta, Wangkangurru, Arrernte with some words of Yarluyandi, possibly Arabana, 23-28 Aug 1967.

MS 2124/1/3 Transcripts of Audio recording HERCUS_L08, 1963

Interviews with Ethel Lawson speaking at Dareton NSW, Paakantji and Maljangapa, May 1963.

MS 2124/1/4 Transcripts of Audio recording HERCUS_L11, 1967-1968

Interviews with Mick McLean speaking at Peake Ranges, Port Augusta and Peake horse paddock [all SA], Arrernte, Arabana, Ngarnga, Waanyi and Wangkangurru, Sep 1967-Jan 1968

Interview with Andrew Davis and Maudie Duck speaking at Port Augusta, Kukata [Kokatha] 14 Jan 1968

MS 2124/1/5 Transcripts of Audio recording HERCUS_L12, 1968

Interview with Mick McLean speaking at Port Augusta, Wangkangurru, 17 Jan 1968.

MS 2124/1/6 Transcripts of Audio recording HERCUS_L14, 1968

Interview with Mick McLean speaking at Port Augusta, Wangkangurru, Parts of the S. Aranda-Wangkangurru Grub History,18 Jan 1968

Interview with Topsie Ellis, Grannie Alice Oldfield, Mick McLean speaking at Marree, SA, Arrernte, Arabana and Wangkangurru, 20 Jan 1968. **RESTRICTED, WOMEN ONLY (Pages 8-10).**

MS 2124/1/7 Transcripts of Audio recording HERCUS_L15, 1967

Interview with Mick McLean speaking at Marree, Wangkangurru, Jan 1967

12

Interview with Mick McLean and Tim Strangways speaking at Port Augusta, Wangkangurru and Arabana, n.d.

MS 2124/1/8

Transcripts of Audio recording HERCUS_L16, 1965-1974

Interview with Gilbert Bramfield speaking at Port Germein SA, Nukunu, 27 May 1966.

Barney Coffin speaking at Broken Hill NSW, Yardliyawara [Yadliawara], Pirlatapa, n.d.

George Dutton speaking at Wilcannia NSW, Maljangapa, April 1968

George Dutton and Paddy Black speaking at Dareton NSW, Wangaaypuwan, Pantyikali and Arabana, 27 Mar 1967

Interview with Walter Kennedy speaking at Antwerp Vic, Werkaya [Wergaia], 29 August 1965

Ernie King speaking at Dareton, Ngiyampaa, April 1968

Interview with Jack Long speaking at Point Pearce, Mathimathi [Mutti Mutti], 21 May 1966

Interview with Angus and Eileen McKenzie speaking at Hawker, SA, general conversation, and going through some numbered pages with pictures concerning myths that they themselves had put together in Adnyamathanha, Kuyani, 7 Sep 1965

Interviews with Mick McLean speaking at Copley, Kopperamanna, Kantritja waterhole [near Kopperamanna], Paradise Creek, Piltamara Swamp [near Dalhousie] and Port Augusta, Beltana, Karatunka Well [all SA] and Birdsville, QLD, Arabana, Dieri, Wangkangurru and Arrernte. Interviews include part of the Night Owl song cycle and Recitation of the 7 Sisters. May 1967-20 Jan 1974.

Interview with Mick McLean and Charlie Traveller speaking at Port Augusta SA, Wangkangurru, n.d.

Interview with Mick McLean, Dora Parker, Mary Dixon and Charlie Traveller speaking at Port Augusta, Arabana, Mirniny and Wangkangurru, 21 Jan 1966

Mick McLean speaking and singing at Kopperamanna, Dieri, Wangkangurru and Arabana, 22 Aug 1969. **RESTRICTED, MEN ONLY.**

Mick McLean and George Kemp/e speaking and singing at Port Augusta, Wangkangurru and Arrernte, January 1968. **RESTRICTED, MEN ONLY.**

Mona Merrick, speaking at Port Augusta, Arabana, n.d.

Jessie Moore speaking at Silverton NSW, Yawarrawarrka, April 1968

Interviews with Dora Parker speaking at Port Augusta, Arabana-Wangkangurru and Yarluyandi, 23 Jan – 22 May 1966.

Leslie Russell, Jimmy Russell and Mary Dixon speaking at Marree, SA, Diyari [Dieri], 18 May 1968

Monica Smith, unidentified female speakers and performers speaking at Davenport Reserve, Antikirinya and Pertame, Urumbula women's ceremony. 31 Jan 1970. **RESTRICTED, WOMEN ONLY (Page 5).**

Interviews with Charlie Traveller speaking at Port Augusta and Umeewarra SA, Nyungara [Noongar] and Mirniny, 31 Aug 1965- Aug 1966.

Interview with Charlie Traveller, Scottie Higgins and unidentified female speakers speaking at Port Augusta, Mirniny, Antikirinya, and Pitjantjatjara, 1 Sep 1965.

Mick McLean, Alice Oldfield, Murtee Johnnie, Jimmy Russell and Topsie McLean speaking at Marree Reserve, Wangkangurru and Arabana, January 1967[1968].

Mick McLean, Alice Oldfield, Topsie McLean, Maudie Lennie, Jimmy Russell and Johnnie Reese speaking at Marree and Port Augusta Arrernte, Arabana, Wangkangurru and Dieri, January 1968.

MS 2124/1/9

Transcripts of Audio recording HERCUS_L20, 1972, 1985

Frank and Linda Crombie speaking at Pandi-puranha Sandhill and Birdsville, Wangangurra and Yarluyindi, n.d.

Glen Hull speaking at Mary's Yard, 2 Jul 1985

Arthur McLean speaking at Douglas Well, Arabana, 23 May 1972.

Mick McLean speaking at Port Augusta and Douglas Well [SA], Wangkangurru and Arabana, Jan-May 1972

Angus McKenzie, Eileen McKenzie and Myra speaking at Port Augusta, Adnjamathanha kinship pronouns, 27 Jan 1972.

Mick and Arthur McLean speaking at Wabmakardayapu (Port Augusta area), Wangkangurru and Arabana, 20 May 1972

MS 2124/1/10

Transcripts of Audio recording HERCUS_L21, 1969-1971

George McDermott speaking at Bourke NSW, Wangkumara and Dieri. Interviews made by two medical students on behalf of Luise Hercus, October 1969.

Jack Long speaking at Point Pearce SA, and Gilbert Bramfield speaking at Port Germein, SA, Mutti Mutti/Muthi Muthi. This tape recorded jointly with Isobel 'Sally' White, January 1971.

Mick McLean speaking at Birdsville and Port Augusta, Wangkangurru and Arabana, including part of the Two Boys History, n.d.

MS 2124/1/11

Transcripts of Audio recording HERCUS_L23, 1973-1974

Interviews with Mick McLean speaking at Port Augusta, Arabana, Arrernte/Southern Aranda, Lower Arrente and Wangkangurru. Interviews include Urumbula songline and Lower Southern Aranda song. Aug 1973- Sep 1974.

Angus McKenzie and Eileen McKenzie speaking at Port Augusta, Adnyamathanha and Lower Arrernte, 8 Sep 1973

Mona Merrick speaking at Port Augusta, Arabana, largely untranscribed, n.d.

MS 2124/1/12

Transcripts of Audio recording HERCUS L26, 1974

Mona Merrick speaking at Port Augusta, Arabana, 26 Jan 1974

Mick McLean speaking at Goyder Well near Marree, SA and Moralanna [Moralana] Creek, SA, and Farina, SA, Wangkangurru, May-Aug 1974.

Archie Allen, Yumpy Jack, Mick McLean and Arthur McLean, speaking near Finke, NT, Wangkangurru, Arabana and possibly other languages, Aug 1974

MS 2124/1/13

Transcripts of Audio recording HERCUS_L27, 1975-1976

Mick McLean, speaking at Makari [location unknown, possibly a property or station], unidentified language, 30 Aug 1975.

Jimmy Russell, speaking at Kopperamanna, Marree and the Cooper [Cooper Creek, Qld], unidentified language, 26-30 Jun 1976

LP Austin, Jimmy Russell and Ben Murray speaking at Dakupirna [Big Sandhill], SA, unidentified language, 29 Jun 1976

Alice Oldfield speaking at an unidentified location, Kuyani and Arabana, 30 Jun 1976.

MS 2124/1/14

Transcripts of Audio recording HERCUS_L28, 1976-1977

Ben Murray speaking at Kintala [residence of Luise Hercus], near Gundaroo NSW and Canberra, Wangkangurru, Arabana and Dieri, Feb 1976 -Feb 1977

MS 2124/1/15

Transcripts of Audio recording HERCUS_L29, 1979

Sydney Stuart and Arthur Warren speaking at Lindsay Creek, SA, and Dalhousie, SA Lower Arrernte and Arabana, 8 Sep 1979

MS 2124/1/16

Transcripts of Audio recording HERCUS_L30, 1979

Sydney Stuart and Arthur Warren speaking at Dalhousie, unidentified language, 8 Sep 1979.

Sydney Stuart speaking at Oolarinna Waterhole, unidentified language, 13 Sep 1979

Arthur Warren speaking at Oodnadatta, SA, unidentified language, 13 Sep 1979

Ben Murray speaking at Marree, Wangkangurru, Arabana and Wangkumara. Language elicitation through narrative; identifies local places where people are buried. 14 Sep 1979. **RESTRICTED**, **SENSITIVE MATERIAL (Pages 2-4).**

MS 2124/1/17

Transcripts of Audio recording HERCUS_L31, 1967-1968

Mick McLean and Dora Parker speaking at Port Augusta, unidentified language, 21 Aug 1967.

Mick McLean speaking at Yellow Waterhole, SA, unidentified language, 7 Sep 1967.

Barney Coffin speaking at Broken Hill, NSW, Yardliyawara [Yadliawara], Pirlatapa and Malyangapa, 13 Apr 1968

George Dutton speaking at Wilcannia, NSW, Malyangapa and Wangkumara, 15 Apr 1968.

Mick McLean and Tim Strangways speaking at Port Augusta, Wangkangurru and Arabana, 15 May 1968.

MS 2124/1/18 Transcripts of Audio recording HERCUS_L32, 1983-1986

Minnie Nimara speaking at Elliott, NT, Waanji, 2 Jul 1986

Anthony Sam speaking at Brunette Downs, NT, Wambaya, 3 Jul 1983 (2 copies)

Alma Maranjana Yurinma speaking at Elliott, Wanyi [Waanji], 7 Jul 1983.

Arthur Warren speaking at the Mound Spring Survey, Arabana, 5 Oct 1984

Arthur Warren and Brian Marks speaking near Irrpi-putanha [SA?], Kuyani and Pirdalinha, 7 Sep 1984

Arthur Warren, Brian Marks and Glen Hull speaking near Thangkulanha, SA, unidentified language, n.d.

Brian Marks and Glen Hull speaking at Mary's Camp and Old Woman's Camp, Nilpinna Station, SA, Arabana, 26 Jun 1984.

Bingee Lowe speaking at Site expedition at Mt Dare, SA, unidentified language, May 1986.

MS 2124/1/19 Transcripts of Audio recording HERCUS_L33, 1990

Linda Crombie speaking at Thirritalkuni Waterhole, Diamantina, Wirangu with references to Wangkangurru and Yarluyindi, 11 Oct 1990.

MS 2124/1/20 Transcripts of Audio recording HERCUS L21, 1968

George McDermott speaking at Bourke, Wangkumara, 29 Oct 1968.

MS 2124/1/21 Transcripts of Audio recording [Field Tape 948], 1990

Linda Crombie speaking at Pandie Pandie Station, SA, Yarluyandi and possibly unidentified languages, Oct 1990.

MS 2124/1/22 Transcripts of Audio recording HERCUS_L10 and HERCUS_L31, 1968

George Dutton speaking at Wilcannia, Malyangapa, 1968.

MS 2124/1/23 Transcripts of Audio recording possibly HERCUS_L32, 1983

Alma Marandjana Yurinma speaking at Elliott, Wanji [Waanji], July 1983

Sam Badjungari, unidentified location in Gulf Country Qld,

Wambaya, n.d.

MS 2124/1/24 Transcripts of Audio recording HERCUS_L03, 1967

Mick McLean speaking at Port Augusta, Wangkangurru, 2 Aug

1967

MS 2124/1/25 Transcripts of Audio recording HERCUS_L16, 1965

Gilbert Bramfield and Tim Strangways speaking at Andamooka, SA,

Nukunu and Arabana, 9 Sep 1965

Finding aid compiled by Grace Turner, May 2023, based on knowledge holder, language and location information identified by AIATSIS volunteer John Page.

Back to top